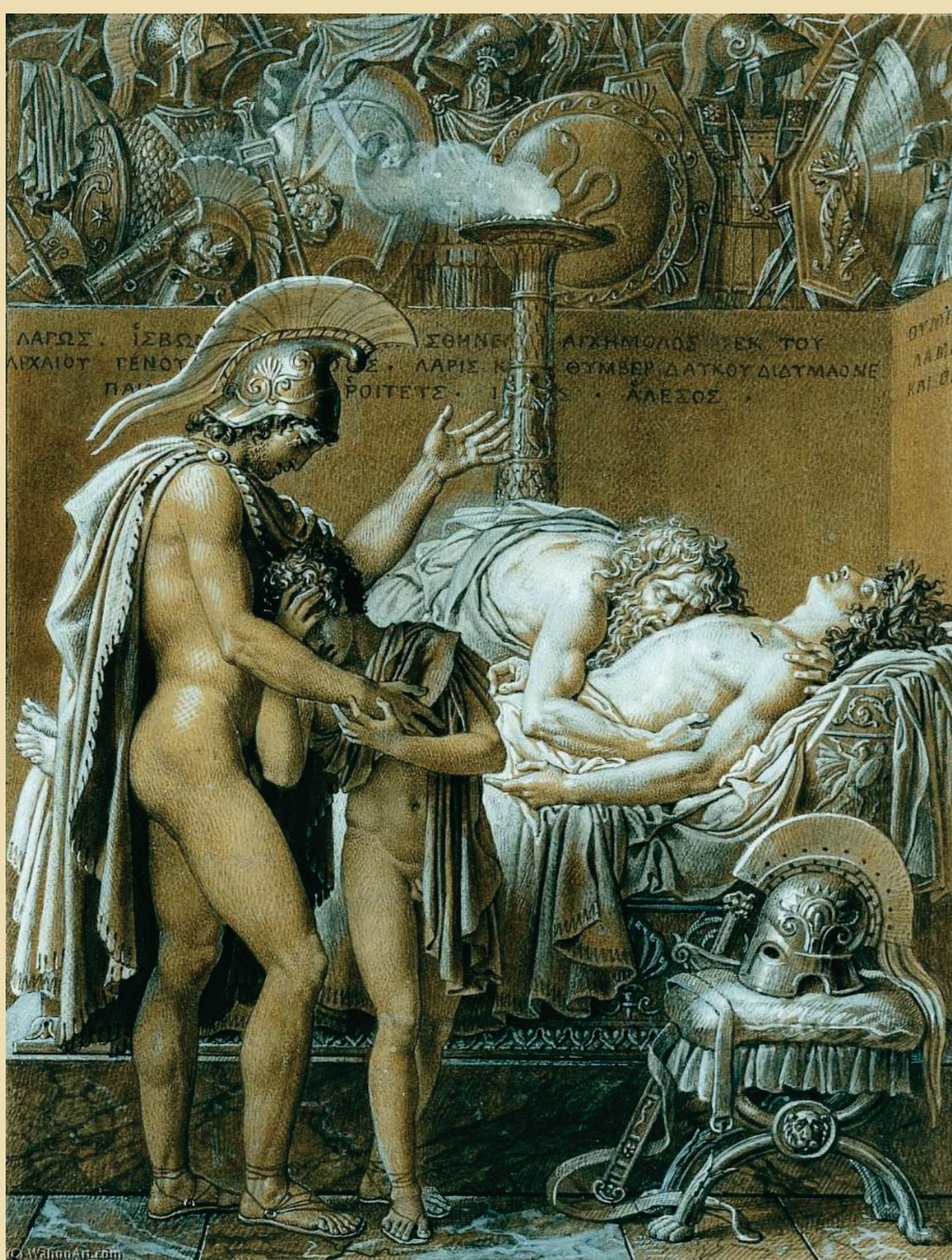


Abstulit atra dies et funere mersit acerbo

CLE 2106 y CLE 2079



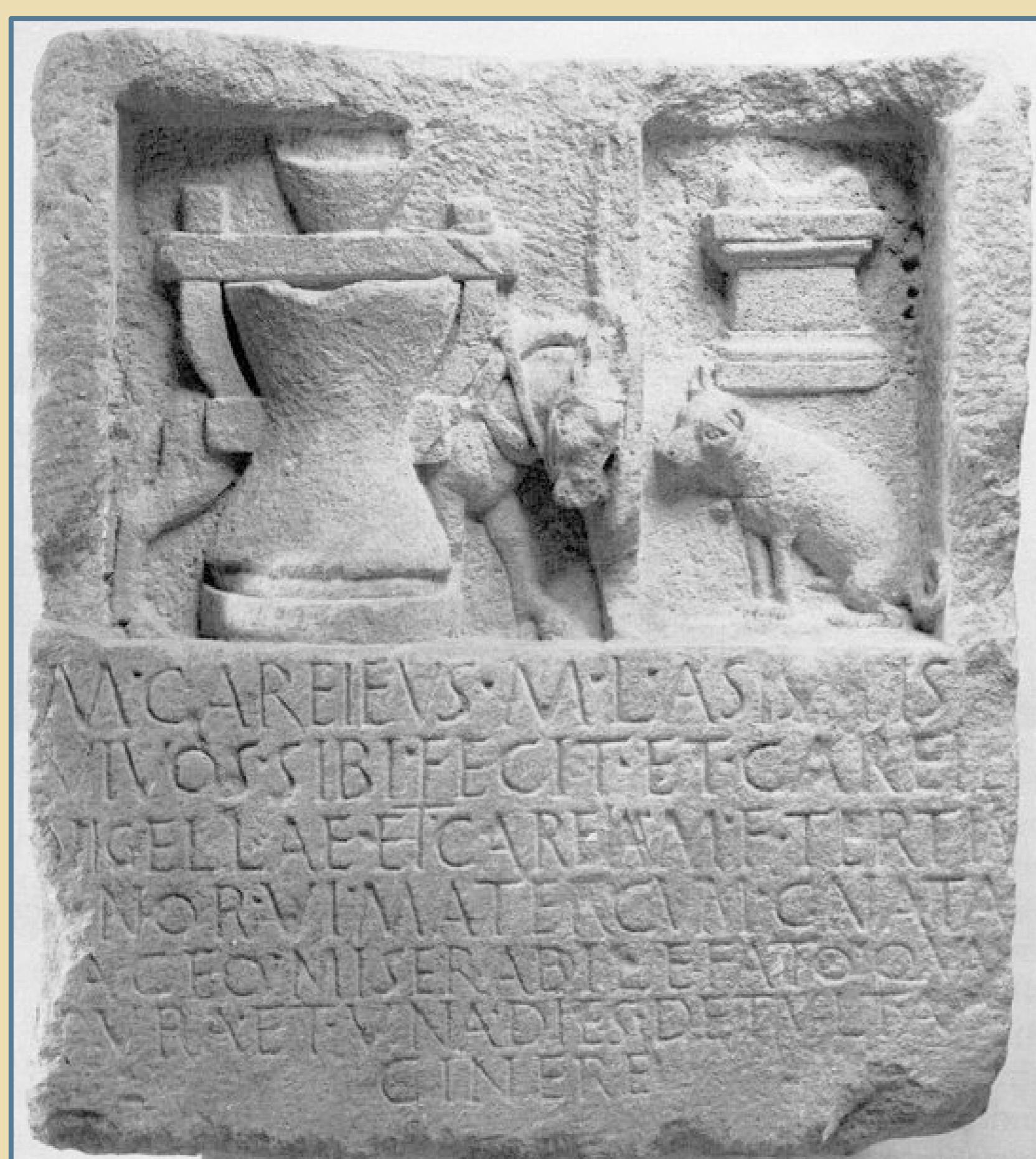
El luto de Pallas.

Anne-Louis Girodet de Roussy-Trioson

De este modo, Virgilio, inspirado en la realidad que le rodea, toma unos términos propios de la lengua epigráfica y los transforma en un bello verso que a su vez será imitado por los poetas anónimos que componen los CLE, hasta el punto de convertirse en una formulación tópica de *lamentatio* por la muerte prematura (Hernández Pérez, 1998: 43-50).

El motivo en las Galias: CLE 2106 y CLE 2079

A pesar del gran número de ejemplos que encontramos en el resto de provincias del Imperio, en el territorio de las Galias no encontramos más que dos ejemplos en los que parece haber una influencia de verso virgiliano. Ambos ejemplos, además proceden de la misma ciudad, *Narbo*, actual Narbona, que da nombre a la provincia de la Narbonense, y están datados de la misma fecha, el siglo I d.C. Pero estas no son las únicas que encontramos entre estas dos inscripciones: además de tratarse de los dos únicos ejemplos de imitación de este verso virgiliano, ambos contienen la misma variante (« atra dies » por « una dies »), puesto que tratan el mismo tipo de muerte, una madre junto a su pequeña hija de seis años, fallecidas en « un mismo día », lo que ha llevado a plantear la hipótesis de que ambas inscripciones se encuentren dedicadas a las mismas difuntas:



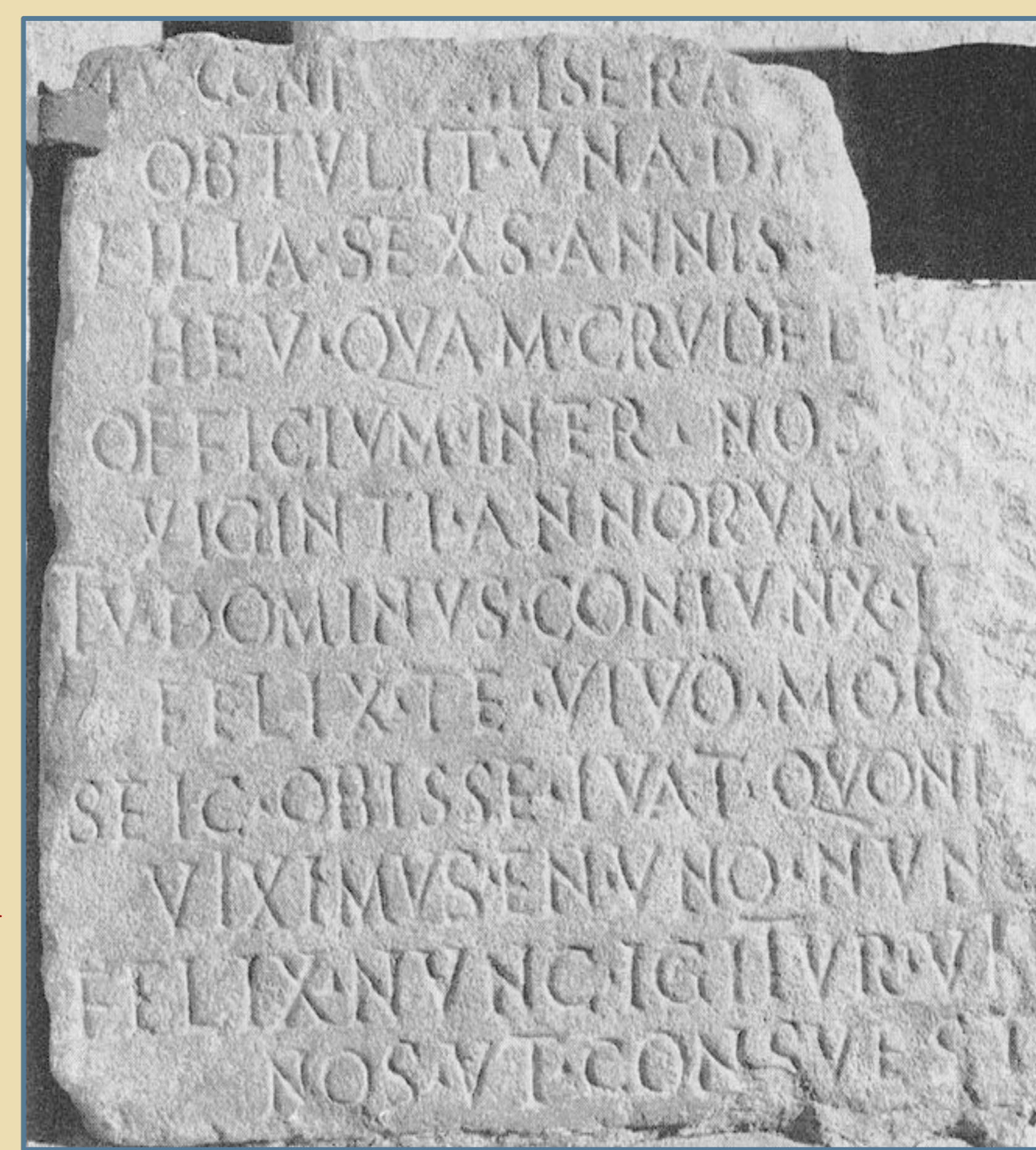
CLE 2079 (EDCS)

Quas pura et una dies detul(i)t ad cinere(s)

atra dies → una dies

Misma posición métrica que Virgilio
(En otros autores aparece « una dies », pero en otras posiciones)

Obtulit una dies no[---]



CLE 2106 (Hervé Belloc)

Dificultades

1. ¿Pūra = pyra?

Pura: frecuente época cristiana y referido a otros sustantivos (como *mens* o *anima*).
Pyra: escaso uso en epigrafía tanto griega como latina (más frecuente *rogus*). Pero aparece en otros pasajes de la *Eneida*.

2. Abstulit ≠ obtulit

Contaminatio con otros pasajes de la *Eneida*: *obtulit et pura per noctem in luce refulsit* (II, 590, en el que encontramos además el adjetivo *purus*)
Desconocemos cómo continuava el verso

Bibliografía

- Belloc, H. (2006). *Les Carmina Latina epigraphica des Gaules: édition, traduction, étude littéraire* (Doctoral dissertation, Caen).
- Cugusi, P. (1996). *Aspetti letterari dei carmina latina epigraphica* (2nd ed.). Bologna: Patron.
- Fernández Martínez, C. (2003). *Acerbus: la amargura de morir antes de tiempo*. Emerita. *Revista de Lingüística y Filología Clásica*, LXXI (2), 313-337.
- Gómez Pallarés, J. & Zaragoza, A. G. S. J. (1992). *Carmina Latina Epigraphica i poesia llatina: el camí invers*. In *Homenatge a Josep Alsina: actes del Xè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC: Tarragona, 28-30 de novembre de 1990* (pp. 195-201).
- Hernández Pérez, R. (1998). *Aspectos literarios de los carmina sepulcralia de Hispania romana*. Universitat de Valencia (Spain).
- Horsfall, N. (1986). *Virgil and the inscriptions: a reverse view*. *Liverpool Classical Monthly*, 11(3), 44-45.
- Sanders, G. (1991). *Lapides memores patiens et chrétiens face à la mort: Le témoignage de l'epigraphie funéraire latine*. Faenza: Fratelli Lega.

Conclusiones

- Importancia y difusión de la obra de Virgilio desde épocas tempranas.
- Epitafios dedicados a las mimas difuntas.
- CLE como modo de representación de mujeres, niños, esclavos, etc. que carecen de otros elementos representativos (p.e. el *cursus honorum*)
- Importancia en los modos de versificación.

María López Castillo
Universidad Autónoma de Madrid
maria.lopezc@uam.es